



NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



COLLECTION
Distr.
GENERAL

S/12697
6 mayo 1978
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 6 DE MAYO DE 1978 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL
POR EL ENCARGADO DE NEGOCIOS DE LA MISION PERMANENTE DE SUDAFRICA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

El 5 de mayo de 1978 el Gobierno de Sudáfrica, respondiendo a las solicitudes formuladas, proporcionó detalles sobre la operación militar limitada llevada a cabo por Sudáfrica contra fuerzas de la SWAPO en el sur de Angola el 4 de mayo de 1978.

Se adjuntan los documentos siguientes:

1. La respuesta del Gobierno de Sudáfrica transmitida a los Gobiernos de los cinco miembros occidentales del Consejo de Seguridad en respuesta a la solicitud formulada por los Estados Unidos de América en relación con la operación militar limitada que llevó a cabo Sudáfrica contra las fuerzas de la SWAPO en el sur de Angola. Se adjunta asimismo el apéndice a que se hace referencia en el documento (Anexo I).
2. Las declaraciones del Ministro de Defensa de Sudáfrica, Excmo. Sr. P.W. Botha, emitida en Ciudad de El Cabo el 4 de mayo de 1978 (Anexo II) y del Ministro de Relaciones Exteriores de Sudáfrica, Excmo. Sr. R.F. Botha, emitida en Pretoria, el 5 de mayo de 1978 (Anexo III), relativas a la operación militar limitada de Sudáfrica en el sur de Angola. Esas declaraciones se anexaron a la respuesta mencionada supra.

Como Vuestra Excelencia recordará, cuando señalé los diferentes documentos a su atención antes del comienzo de la 2077a. sesión del Consejo de Seguridad, celebrada el 5 de mayo de 1978, confirmé en cada ocasión que la operación militar limitada de Sudáfrica había concluido y que todas las fuerzas sudafricanas se habían retirado completamente de Angola. Una vez más deseo reiterar esos hechos.

Agradecería que esta carta y sus anexos se distribuyeran como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) J. Adriaan EKSTEEN
Encargado de Negocios

Texto del mensaje transmitido por el Gobierno de Sudáfrica a los Gobiernos de los cinco miembros occidentales del Consejo de Seguridad en respuesta a la solicitud formulada por los Estados Unidos de América en relación con la operación militar limitada que llevó a cabo Sudáfrica contra fuerzas de la SWAPO en el sur de Angola el 4 de mayo de 1978

1. Recientemente, y en particular después de la aceptación por parte de Sudáfrica de las propuestas occidentales para lograr en el Africa Sudoccidental una solución que contara con el reconocimiento internacional, la intensidad de los actos de violencia y la frecuencia de las violaciones de fronteras por los terroristas aumentó peligrosamente (véase el apéndice). Esa intensificación de la violencia tuvo lugar a pesar de los esfuerzos de Sudáfrica por lograr una solución pacífica, y el Gobierno sudafricano debió responder a urgentes pedidos de protección de los dirigentes del Africa Sudoccidental. Estos se encontraban, además, profundamente sorprendidos y consternados por la declaración final del Sr. Nujoma en el período extraordinario de sesiones de la Asamblea General, formulada el 3 de mayo de 1978, de que "la SWAPO ... proseguirá e intensificará la lucha armada de liberación ...". Sudáfrica no podía seguir ignorando esos llamamientos.

La operación emprendida tuvo objetivos limitados y se llevó a cabo con fuerzas limitadas, entre las cuales se contaban nacionales del Africa Sudoccidental negros y blancos. Se realizó principalmente contra los dos cuarteles generales más importantes de la SWAPO utilizados para operaciones contra el Africa Sudoccidental.

2. Como se preveía, la base y cuartel general de la SWAPO en Cassinga, situada a 15 km al norte de la población minera de Techanutete, antiguamente llamada Cassinga, era una amplia instalación militar de la SWAPO con formidables obras de defensa, como trincheras, casamatas y refugios subterráneos. Se comprobó fehacientemente que esa base constituía el principal centro de operaciones de la SWAPO, encargado de la planificación general, la logística, las comunicaciones y la estrategia.

Se encontraron y destruyeron grandes cantidades de armas y municiones y se encontró y confiscó un considerable número de documentos.

Entre los efectivos de la SWAPO se contaban mujeres, que estaban uniformadas y completamente armadas y luchaban en las trincheras. Algunas de ellas se contaron entre las bajas. Se reunió y desarmó a los sobrevivientes y, como no podían ser evacuados, se los dejó en libertad al marcharse el grupo sudafricano. Había, además, algunos vivanderos, entre ellos mujeres, que aparentemente vivían cerca de los límites de la base. Es posible que algunos de ellos se contaran entre las bajas. Se encontró a varios de los niños que habían sido secuestrados al otro lado de la frontera el 23 de abril. A pedido de ellos, se decidió llevarlos de vuelta. Lamentablemente, en momentos en que se estaba realizando la evacuación definitiva, se produjo un ataque armado, al parecer desde Techanutete; la fuerza atacante disparó con morteros, cañones y armas ligeras contra el campamento. En esas circunstancias no fue posible evacuar a los niños.

La segunda base, Chetequera, era el centro de las operaciones relámpago llevadas a cabo en la parte occidental de Owambo. Allí se encontró una base militar bien pertrechada, de tipo comunista, con trincheras y túneles interconectados y gran cantidad de armas y municiones. En el camino de regreso se liquidó a otros elementos de la SWAPO.

Se están analizando las pruebas documentales y de otro tipo encontradas en esas bases terroristas de la SWAPO y se darán a conocer más detalles sobre la participación de la SWAPO en actos de terrorismo ya perpetrados y a la planificación de su futura campaña de intimidación, que incluía asesinatos políticos, etc.

A modo de ejemplo, el pasaje siguiente de uno de los documentos ilustra las verdaderas intenciones de la SWAPO:

"LA SWAPO TRIUNFARA

NAMIBIA SERA LIBRE

EMITIDO POR GREENWELL MATONGOHO, COMISARIO POLITICO PRINCIPAL
Y DIMO HAMAAMBO, COMANDANTE DE LAS FUERZAS ARMADAS

14 de febrero de 1978

Moscú

Notas tomadas durante la alocución de MCC y Dirigente de la Juventud, Comandante Ndali Kamati, en la parada, Cassinga, República Popular de Angola.

El Camarada Kamati Slogan-ed, expresó su gratitud por habersele permitido permanecer siete días en Cassinga.

a) Dijo luego que la venida de muchos camaradas del extranjero era testimonio de la fuerza arrolladora con que la tendencia revolucionaria se estaba imponiendo en Namibia. La celebración del 26 de agosto, Día de Namibia, en el propio territorio era prueba de que los camaradas no armados vivían también la lucha de liberación armada dentro del país.

b) La Banda de los Cinco - Conversaciones de Sudáfrica en Nueva York

El Comandante Ndali dijo que la SWAPO también había sido invitada a las conversaciones. Luego dijo que la ocupación de Namibia era dirigida en realidad por la Banda de los Cinco, es decir, los EE.UU., el Canadá, el Reino Unido, Francia y Alemania. Esta era la misma gente que había iniciado las conversaciones, la misma gente que explotaba nuestros recursos minerales. Se suponía que ellos estaban ahora tratando de obligar a Sudáfrica a retirarse de Namibia. Pero esta jugada se debía a que se habían dado cuenta de que la SWAPO debía triunfar. No querían que se repitiera en Namibia lo que había

sucedido en Angola, ya que esto iría en perjuicio de sus intereses económicos en Namibia. Esperaban sacar a Sudáfrica por medios pacíficos, ganar el favor de la SWAPO y proseguir su explotación de nuestros recursos.

En suma, los imperialistas no podrán hacer ninguna tentativa auténtica de liberar a Namibia ...

... Es evidente que no puede obtenerse la verdadera independencia sin sacrificio. Los países como Malawi, Zambia y Zaire tienen sólo una independencia falsa, simbolizada por banderas. Sus economías están dirigidas por sus antiguos colonizadores. Debemos seguir firmes en nuestra decisión de luchar durante 10 ó 20 años, si es necesario. El que no esté decidido debe unirse a los de Turnhalle ..."

3. Se ha hecho un urgente llamamiento a la comunidad internacional para que insista en que la SWAPO cese inmediatamente sus actos de violencia contra el territorio y el pueblo del Africa Sudoccidental. La SWAPO no puede aplicar una estrategia doble, es decir, simular que negocia y al mismo tiempo demorar su respuesta y proseguir sus brutales actos de violencia y terror contra el pueblo que afirma representar.

4. En estas circunstancias, se insta a que se tome a la brevedad posible una decisión acerca de la aplicación de las propuestas occidentales. Cuanto antes se logre esto, antes estará la comunidad internacional en condiciones de enterarse de todo lo que está sucediendo en el territorio y de acelerar el proceso conducente a elecciones libres y democráticas y a la independencia para fines de año.

Apéndice del anexo I

Reseña de los incidentes ocurridos desde enero de 1978

El 5 de enero de este año, se encontró el cadáver de un hombre de Owambo que había sido asesinado a tiros por una banda de terroristas. El cadáver fue hallado sobre una cerca, y posteriormente se encontraron en las cercanías varios cartuchos vacíos de AK47.

El 8 de enero, un automóvil particular que llevaba 10 civiles hizo explotar una mina de tierra de fabricación rusa. Cuatro de los pasajeros murieron instantáneamente y seis resultaron gravemente heridos. Este y otros incidentes en que explotaron minas obligaron al Ministro Principal de Owambo, el Pastor Ndjoba, a exigir en ese momento que se adoptaran medidas más enérgicas contra los terroristas.

El 7 de febrero, el Ministro de Salud de Owambo, Sr. Shiagaya, fue asesinado a tiros con una pistola de fabricación rusa después de una reunión política en Owambo.

El 21 de febrero, un grupo de terroristas secuestró a 119 escolares y a su maestro de la Escuela Misional de St. Mary en Owambo. Tres de los niños pudieron escapar y contaron cómo habían sido obligados a cruzar la frontera y llevados a los campamentos de entrenamiento de terroristas. Una vez más, el Pastor Ndjoba pidió que las Fuerzas de Seguridad adoptaran medidas más enérgicas.

El 3 de marzo, el subjefe Nangola Kanyala fue asesinado por un grupo de terroristas. Su cadáver fue mutilado y su esposa e hijos fueron secuestrados.

El 25 de marzo, otro subjefe, que trabajaba para la policía sudafricana, fue asesinado a tiros por terroristas con una pistola de fabricación rusa.

El 27 de marzo, dos terroristas asesinaron al jefe del pueblo Herero, Sr. Clemens Kapuuo. El ataque tuvo lugar en Katutura, lugar donde vivía, breves momentos después que él y el consejo de su tribu decidieron pedir al Administrador General una mejor protección para los dirigentes políticos del Africa sudoccidental. Antes de su muerte, el Sr. Kapuuo había sido un firme partidario de la destrucción total de las bases terroristas situadas a lo largo de la frontera con Angola.

El 18 de abril, dos niños de Owambo murieron al explotar una granada de mano de fabricación rusa colocada por terroristas para una patrulla de las fuerzas de seguridad.

El 21 de abril, se atentó contra la vida del Ministro de Justicia de Owambo, Sr. Tara Imbili, cuando un terrorista intentó colocar una mina en el camino que conducía a su casa.

El 22 de abril, un ómnibus fue interceptado en el camino de Oshakati a Ruacana. El vehículo, que llevaba de 70 a 80 pasajeros, fue llevado a Angola.

El 24 de abril, las fuerzas sudafricanas hicieron contacto con 20 terroristas aproximadamente a 10 km al sur de la frontera entre Angola y el Africa sudoccidental. Después de un tiroteo, el enemigo se retiró hacia el norte cruzando la frontera.

El 24 de abril, un vehículo de las fuerzas sudafricanas cayó en una emboscada de terroristas de la SWAPO aproximadamente a seis km al sur de la frontera entre Angola y el Africa Sudoccidental. Las fuerzas de seguridad abrieron fuego, luego de lo cual los terroristas se retiraron a territorio angoleño. En este incidente murió un soldado sudafricano.

El 28 de abril, una patrulla de la Fuerza de Defensa de Sudáfrica (FDS) fue atacada desde un comercio Cuca, aproximadamente a 25 km al este de Ruacana.

El 29 de abril se hicieron disparos contra un puesto fronterizo en Ruacana. No se hizo fuego contra los atacantes.

El 29 y 30 de abril, se colocaron minas de origen comunista, listas para explotar, en las nuevas viviendas construidas para los miembros del Gabinete de Owambo y en el Edificio de la Asamblea Legislativa en Ongwediva.

El 30 de abril, una patrulla de la FDS fue atacada por unos diez terroristas de la SWAPO 45 km al este de Enana. Resultó muerto un miembro de las fuerzas sudafricanas.

El 1.º de mayo, una patrulla de la FDS fue objeto de un intenso tiroteo aproximadamente a 43 km al sudeste de Enana. Se montó una operación para repeler el ataque y el enemigo buscó refugio en Angola y cruzó la frontera.

El 2 de mayo, la tubería de agua que va de Ondangua a Oshikango fue objeto de un acto de sabotaje. Esta tubería es indispensable para los habitantes del lugar.

El 3 de mayo, hubo un intenso tiroteo contra el puesto de guardia y varios edificios de Ruacana, incluso las estructuras del sistema de abastecimiento de agua. Resultaron dañados varios edificios. No se contestó el fuego.

La información más reciente de que se dispone indica que la SWAPO últimamente ha establecido tres nuevas bases en el sur de Angola, cerca de la frontera. Esto confirma la pauta de consolidación que es un requisito previo para intensificar la actividad terrorista contra el Africa Sudoccidental.

En el período del 1.º al 3 de mayo, hubo que retirar varias minas en la zona fronteriza.

ANEXO II

Texto de la declaración formulada por el Ministro de Defensa de Sudáfrica, Excmo. Sr. P.W. Botha, con respecto a la operación militar limitada de Sudáfrica en Angola

Ante el ominoso aumento de fuerzas de la SWAPO en el sur de Angola y a raíz de la extensa campaña de intimidación de los habitantes de la zona y del asesinato de dirigentes políticos en el Africa Sudoccidental, así como del gran número de violaciones de frontera cometidas en las últimas semanas, se llevó a cabo una operación militar limitada contra las fuerzas de la SWAPO a través de la frontera.

Esta operación se inició después que gran número de terroristas de la SWAPO, poderosamente armados, cruzaron recientemente la frontera, atacaron nuestras fuerzas en Owambo y huyeron, buscando refugio en Angola.

También se hicieron disparos contra la central eléctrica de Ruacana y los edificios sufrieron grandes daños.

Después del ataque, el más reciente desde que la SWAPO intensificó sus hostilidades, nos vimos obligados a adoptar medidas para evitar su repetición.

Confío en que esta operación limitada evitará que los que quieren amenazarnos se hagan ilusiones.

Nos hemos esforzado al máximo por encontrar una solución de acuerdo con otros lineamientos, y seguiremos haciéndolo en pro de la paz en este subcontinente.

No obstante, el Gobierno sudafricano, por una cuestión de dignidad, no puede dejar de responder a los urgentes llamamientos que le han hecho dirigentes pacíficos.

Tenemos el deber moral para con el pueblo del Africa Sudoccidental y no podemos permanecer en silencio y de brazos cruzados cuando ciudadanos y dirigentes pacíficos de esa remota región son asesinados, agredidos, secuestrados y amenazados e intimidados con otros métodos terroristas.

En ocasiones anteriores expresamos muchas veces la esperanza de que no se pusieran bases militares a disposición de los terroristas en el sur de Angola, pero evidentemente se ha hecho caso omiso de nuestra petición.

Anexo III

Texto de la declaración formulada por el Ministro de Relaciones Exteriores de Sudáfrica, Excmo. Sr. R.F. Botha, con respecto a la operación militar limitada de Sudáfrica en Angola

En todas nuestras negociaciones, las Potencias occidentales han hecho gran hincapié en la necesidad de que cese la violencia. El elemento central de las propuestas occidentales es que se debe poner fin a la violencia y la intimidación para que el pueblo de Sudáfrica tenga la oportunidad de ejercer libremente y sin temor su derecho a la libre determinación.

Sudáfrica sigue estando dispuesta a poner en práctica las propuestas occidentales para lograr un arreglo de la cuestión del Africa Sudoccidental, pero insiste también en que los terroristas pongan fin a sus actos de violencia.

Cabe recalcar que la SWAPO no sólo ha seguido adelante con su programa preconcebido de terror después que Sudáfrica aceptó las propuestas, sino que también ha aumentado e intensificado sus actos de violencia en un amplio frente. A nuestra aceptación de las propuestas para un arreglo pacífico la SWAPO ha respondido con más actos de violencia. Lo que es más, la SWAPO se jacta de continuar e intensificar sus ataques.

Insto pues una vez más a las Potencias occidentales a plantear urgentemente sus propuestas en el Consejo de Seguridad sorteando todos los obstáculos. El pueblo del Territorio tiene derecho a iniciar ya y a llevar a buen término el proceso que lo conducirá a la independencia. Entre tanto, Sudáfrica no puede eludir su deber de proporcionar la protección necesaria al pueblo del Territorio. Sin esa protección, el pueblo se encontrará en una situación totalmente vulnerable y será víctima de una despiadada represión por medio de la violencia física.
